

## Vocabulaire de la santé (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

06/09/2008

VOCABULAIRE

**Vocabulaire de la santé (liste de termes, expressions et définitions adoptés)**

### I. - Termes et définitions

#### **ADN muet**

*Domaine* : Biologie-Génétique.

*Définition* : ADN génomique qui n'a aucune fonction connue.

*Équivalent étranger* : junk DNA, silent DNA.

#### **aidant, -e, n.**

*Domaine* : Santé et médecine.

*Définition* : Personne, le plus souvent bénévole, qui assiste une personne dépendante dans sa vie quotidienne.

*Équivalent étranger* : caregiver (EU), carer (GB).

#### **algie vasculaire de la face**

*Abréviation* : AVF.

*Domaine* : Santé et médecine/Neurologie.

*Définition* : Céphalée paroxystique qui a son siège autour d'un œil, et à laquelle sont associés des troubles vasomoteurs de l'hémiface.

*Équivalent étranger* : cluster headache.

#### **anorexigène, adj.**

*Domaine* : Santé et médecine/Pharmacologie.

*Définition* : Se dit d'une substance ou d'une préparation qui est capable de réduire la sensation de faim.

*Note* : Le terme est également utilisé comme substantif, et désigne alors une substance ou une préparation ayant cette qualité.

*Équivalent étranger* : anorectic, anorexiant (n.), anorexigenic.

#### **biothèque, n.f.**

*Domaine* : Santé et médecine-Biologie.

*Définition* : Centre dans lequel sont stockées des collections d'échantillons biologiques.

*Équivalent étranger* : biological resource centre (BRC).

#### **circulation générale**

*Domaine* : Santé et médecine-Biologie/Physiologie.

*Synonyme* : grande circulation.

*Définition* : Trajet que suit le sang oxygéné, depuis le ventricule gauche jusqu'aux capillaires, en passant par l'aorte et les artères, pour irriguer les différentes parties du corps (à l'exception des poumons), avant de revenir, appauvri en oxygène, à l'oreillette droite par les veines.

*Note* : L'expression circulation systémique » est à proscrire.

*Équivalent étranger* : systemic circulation.

#### **clonage à fin thérapeutique**

*Domaine* : Biologie-Génétique.

*Définition* : Clonage effectué en vue de créer une réserve de cellules souches.

*Note* : L'expression clonage thérapeutique » est déconseillée.

*Équivalent étranger* : therapeutic cloning.

#### **degré de performance**

*Domaine* : Santé et médecine.

*Voir* : indice de performance.

#### **écotropisme, n.m.**

*Domaine* : Santé et médecine-Biologie/Immunologie.

*Définition* : Aptitude des cellules à migrer vers des territoires particuliers.

*Note* : Ces territoires leur servent de résidence.

*Équivalent étranger* : homing.

**éducation thérapeutique**

*Domaine* : Santé et médecine.

*Définition* : Enseignement individuel ou collectif dispensé à un patient ou à son entourage en vue d'améliorer la prise en charge médicale d'une affection, notamment d'une affection de longue durée.

*Équivalent étranger* : therapeutic education.

**effet de proximité**

*Domaine* : Santé et médecine-Biologie.

*Définition* : Effet intercellulaire de voisinage.

*Note* : L'expression effet bystander » est à proscrire.

*Équivalent étranger* : bystander effect.

**embryon parthénogénétique**

*Domaine* : Biologie-Génétique.

*Définition* : Embryon obtenu à partir d'un ovule non fécondé.

*Équivalent étranger* : parthenote.

**enfant donneur**

*Domaine* : Biologie-Génétique.

*Définition* : Enfant né d'une sélection génétique d'embryons conçus in vitro, effectuée pour qu'il soit biologiquement compatible avec un malade de sa fratrie en vue du traitement de ce dernier par une transplantation cellulaire.

*Note* : Les expressions bébé médicament » ou bébé sauveur » sont déconseillées.

*Équivalent étranger* : saviour child, saviour sibling.

**étude cardinale**

*Domaine* : Santé et médecine/Pharmacologie.

*Voir* : étude pivot.

**étude pivot**

*Domaine* : Santé et médecine/Pharmacologie.

*Synonyme* : étude cardinale.

*Définition* : Étude de référence, notamment dans le cadre d'une recherche.

*Note* : L'expression étude pivotale » est déconseillée.

*Équivalent étranger* : pivotal study.

**floride, adj.**

*Domaine* : Santé et médecine.

*Définition* :

1. Se dit d'une affection, notamment dermatologique, dont la forme clinique est particulièrement développée et qui se manifeste souvent par l'apparition d'une couleur rouge intense.

2. Par extension, se dit d'un aspect anatomopathologique caractérisé par l'abondance et l'étendue des lésions.

3. Par extension, se dit d'une maladie dont les signes visibles sont particulièrement accentués.

*Équivalent étranger* : florid.

**grande circulation**

*Domaine* : Santé et médecine-Biologie/Physiologie.

*Voir* : circulation générale.

**grappe, n.f.**

*Domaine* : Santé et médecine/Biostatistique-Épidémiologie.

*Synonyme* : groupe, n.m.

*Définition* : Regroupement significatif de cas ayant au moins une caractéristique commune.

*Équivalent étranger* : cluster.

**groupe, n.m.**

*Domaine* : Santé et médecine/Biostatistique-Épidémiologie.

*Voir* : grappe.

**guidance, n.f.**

*Domaine* : Santé et médecine/Psychologie.

*Définition* : Aide psychologique offerte aux malades et à leur entourage, en vue de faciliter leur adaptation à leur milieu.

*Note* : L'expression coaching santé » est à proscrire.

*Équivalent étranger* : coaching, guidance.

**hormésis, n.f.**

*Domaine* : Biologie-Santé et médecine/Pharmacologie.

*Définition* : Effet favorable obtenu par l'utilisation à faible dose d'un agent physique ou chimique qui aurait, à plus forte dose, un effet nocif.

*Note* : On trouve aussi le terme hormone », n.f.

*Équivalent étranger* : hormesis.

### **indice de performance**

*Domaine* : Santé et médecine.

*Synonyme* : degré de performance.

*Définition* : Indicateur chiffré permettant d'évaluer sur une échelle déterminée les capacités d'un malade à accomplir certaines tâches, et d'apprécier ainsi son degré d'autonomie ou de dépendance.

*Note* : L'indice de performance » doit être distingué de l'indicateur de performance », qui permet d'évaluer les établissements de santé.

*Équivalent étranger* : performance status.

### **organification, n.f.**

*Domaine* : Santé et médecine/Endocrinologie.

*Définition* : Transformation d'un composé minéral en composé organique.

*Équivalent étranger* : organification.

### **ovosome, n.m.**

*Domaine* : Biologie-Génétique.

*Définition* : Produit d'un transfert nucléaire.

*Voir aussi* : transfert nucléaire.

*Équivalent étranger* : ovasome.

### **pôle hospitalier**

*Domaine* : Santé et médecine.

*Définition* : Regroupement de plusieurs structures hospitalières ayant des missions complémentaires.

*Note* : Le pôle hospitalier » doit être distingué du groupe hospitalier », qui désigne un ensemble d'établissements hospitaliers.

*Équivalent étranger* : —

### **polymorphisme mononucléotidique**

*Domaine* : Biologie-Génétique.

*Définition* : Différence génétique entre individus d'une même population, correspondant à la variation d'une seule base dans une séquence nucléotidique déterminée.

*Note* :

1. Il existe plus de trois millions de ces variations.

2. On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme snip ».

*Équivalent étranger* : single nucleotide polymorphism (SNP).

### **renseignement médico-sanitaire**

*Domaine* : Santé et médecine.

*Définition* : Recherche d'informations dans le domaine de l'industrie pharmaceutique, de la recherche et des techniques médicales, pouvant aller jusqu'à l'espionnage scientifique ou économique.

*Note* : L'expression intelligence médicale » est à proscrire.

*Équivalent étranger* : medical intelligence.

### **transfert nucléaire**

*Domaine* : Biologie-Génétique.

*Synonyme* : transfert du noyau cellulaire.

*Définition* : Transplantation d'un noyau de cellule somatique, notamment dans un ovocyte dont le noyau a été retiré.

*Note* : Le transfert nucléaire » doit être distingué du clonage », qui s'effectue toujours dans un ovocyte.

*Équivalent étranger* : nuclear transfer.

### **transfert du noyau cellulaire**

*Domaine* : Biologie-Génétique.

*Voir* : transfert nucléaire.

### **unité pour les accidents vasculaires cérébraux**

*Forme abrégée* : unité AVC.

*Domaine* : Santé et médecine.

*Définition* : Unité de traitement d'urgence des accidents vasculaires cérébraux.

*Note* : On trouve aussi le terme unité d'urgences neurovasculaires ».

*Équivalent étranger* : stroke centre, stroke emergency centre.

**urgentiste, n.**

*Domaine* : Santé et médecine.

*Définition* : Praticien d'un service d'urgence.

*Équivalent étranger* : —

**vierge de tout traitement**

*Domaine* : Santé et médecine.

*Définition* : Se dit d'un patient qui, dans le cadre d'une affection donnée, n'a reçu aucun traitement préalable.

*Note* : L'emploi de l'adjectif naïf » est à proscrire.

*Équivalent étranger* : naive, treatment-naive.

II. — *Table d'équivalence*

A. — **Termes étrangers**

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
anorectic, anorexiant (n.), anorexigenic.	Santé et médecine/Pharmacologie.	<b>anorexigène</b> , adj.
biological resource centre (BRC).	Santé et médecine-Biologie.	<b>biothèque</b> , n.f.
bystander effect.	Santé et médecine-Biologie.	<b>effet de proximité</b> .
caregiver (EU), carer (GB).	Santé et médecine.	<b>aidant, -e</b> , n.
cluster.	Santé et médecine/Biostatistique-Epidémiologie.	<b>grappe</b> , n.f., <b>groupe</b> , n.m.
cluster headache.	Santé et médecine/Neurologie.	<b>algie vasculaire de la face (AVF)</b> .
coaching, guidance.	Santé et médecine/Psychologie.	<b>guidance</b> , n.f.
florid.	Santé et médecine.	<b>floride</b> , adj.
guidance, coaching.	Santé et médecine/Psychologie.	<b>guidance</b> , n.f.
homing.	Santé et médecine-Biologie/Immunologie.	<b>écotropisme</b> , n.m.
hormesis.	Biologie-Santé et médecine/Pharmacologie.	<b>hormésis</b> , n.f.
junk DNA, silent DNA.	Biologie-Génétique.	<b>ADN muet</b> .
medical intelligence.	Santé et médecine.	<b>renseignement médico-sanitaire</b> .
naive, treatment-naive.	Santé et médecine.	<b>vierge de tout traitement</b> .
nuclear transfer.	Biologie-Génétique.	<b>transfert nucléaire, transfert du noyau cellulaire</b> .
organification.	Santé et médecine/Endocrinologie.	<b>organification</b> , n.f.
OTC drug, OTC medication, OTC medicine, over-the-counter drug, over-the-counter medication, over-the-counter medicine.	Santé et médecine/Pharmacologie.	<b>médicament sans ordonnance (MSO)</b> .
ovosome.	Biologie-Génétique.	<b>ovosome</b> , n.m.
over-the-counter drug, OTC drug, OTC medication, OTC medicine, over-the-counter medication, over-the-counter medicine.	Santé et médecine/Pharmacologie.	<b>médicament sans ordonnance (MSO)</b> .
parthenote.	Biologie-Génétique.	<b>embryon parthénogénétique</b> .
pivotal study.	Santé et médecine/Pharmacologie.	<b>étude pivot, étude cardinale</b> .
performance status.	Santé et médecine.	<b>indice de performance, degré de performance</b> .
saviour child, saviour sibling.	Biologie-Génétique.	<b>enfant donneur</b> .
silent DNA, junk DNA.	Biologie-Génétique.	<b>ADN muet</b> .
single nucleotide polymorphism (SNP).	Biologie-Génétique.	<b>polymorphisme mononucléotidique</b> .
stroke centre, stroke emergency centre.	Santé et médecine.	<b>unité pour les accidents vasculaires cérébraux, unité AVC</b> .

systemic circulation.	Santé et médecine-Biologie/Physiologie.	<b>circulation générale, grande circulation.</b>
systemic diffusion.	Santé et médecine-Biologie/Physiologie.	<b>diffusion générale.</b>
therapeutic cloning.	Biologie-Génétique.	<b>clonage à fin thérapeutique.</b>
therapeutic education.	Santé et médecine.	<b>éducation thérapeutique.</b>
treatment-naive, naive.	Santé et médecine.	<b>vierge de tout traitement.</b>
(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire. (2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I ( <i>Termes et définitions</i> ).		

## B. — Termes français

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
<b>ADN muet.</b>	Biologie-Génétique.	junk DNA, silent DNA.
<b>aidant, -e, n.</b>	Santé et médecine.	caregiver (EU), carer (GB).
<b>algie vasculaire de la face (AVF).</b>	Santé et médecine/Neurologie.	cluster headache.
<b>anorexigène, adj.</b>	Santé et médecine/Pharmacologie.	anorectic, anorexiant (n.), anorexigenic.
<b>biothèque, n.f.</b>	Santé et médecine-Biologie.	biological resource centre (BRC).
<b>circulation générale, grande circulation.</b>	Santé et médecine-Biologie/Physiologie.	systemic circulation.
<b>clonage à fin thérapeutique.</b>	Biologie-Génétique.	therapeutic cloning.
<b>degré de performance, indice de performance.</b>	Santé et médecine.	performance status.
<b>diffusion générale.</b>	Santé et médecine-Biologie/Physiologie.	systemic diffusion.
<b>écotropisme, n.m.</b>	Santé et médecine-Biologie/Immunologie.	homing.
<b>éducation thérapeutique.</b>	Santé et médecine.	therapeutic education.
<b>effet de proximité.</b>	Santé et médecine-Biologie.	bystander effect.
<b>embryon parthénogénétique.</b>	Biologie-Génétique.	parthenote.
<b>enfant donneur.</b>	Biologie-Génétique.	saviour child, saviour sibling.
<b>étude pivot, étude cardinale.</b>	Santé et médecine/Pharmacologie.	pivotal study.
<b>floride, adj.</b>	Santé et médecine.	florid.
<b>grande circulation, circulation générale.</b>	Santé et médecine-Biologie/Physiologie.	systemic circulation.
<b>grappe, n.f., groupe, n.m.</b>	Santé et médecine/Biostatistique-Épidémiologie.	cluster.
<b>guidance, n.f.</b>	Santé et médecine/Psychologie.	coaching, guidance.
<b>hormésis, n.f.</b>	Biologie-Santé et médecine/Pharmacologie.	hormesis.
<b>indice de performance, degré de performance.</b>	Santé et médecine.	performance status.
<b>médicament sans ordonnance (MSO).</b>	Santé et médecine/Pharmacologie.	OTC drug, OTC medication, OTC medicine, over-the-counter drug, over-the-counter medication, over-the-counter medicine.
<b>organification, n.f.</b>	Santé et médecine/Endocrinologie.	organification.
<b>ovasome, n.m.</b>	Biologie-Génétique.	ovasome.
<b>pôle hospitalier.</b>	Santé et médecine.	—
<b>polymorphisme mononucléotidique.</b>	Biologie-Génétique.	single nucleotide polymorphism (SNP).
<b>renseignement médico-sanitaire.</b>	Santé et médecine.	medical intelligence.
<b>transfert nucléaire, transfert du noyau cellulaire.</b>	Biologie-Génétique.	nuclear transfer.

<b>unité pour les accidents vasculaires cérébraux, unité AVC.</b>	Santé et médecine.	stroke centre, stroke emergency centre.
<b>urgentiste, n.</b>	Santé et médecine.	—
<b>vierge de tout traitement.</b>	Santé et médecine.	naive, treatment-naive.
<p>(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (<i>Termes et définitions</i>).</p> <p>(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.</p>		

Source : JORF n°0208 du 6 septembre 2008 page 13989